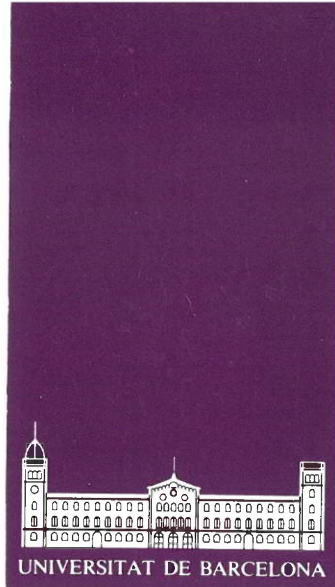




Servei de Llengua Catalana

**MEMÒRIA DEL
SERVEI DE LLENGUA CATALANA
DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA**

1989

**MEMÒRIA DEL
SERVEI DE LLENGUA CATALANA
DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA
1989**

ÍNDEX

0. INTRODUCCIÓ	3
1. QÜESTIONS GENERALS	4
1.1 Direcció	4
1.2 Restructuració del Servei	5
1.3 Personal	5
1.4 Informatització	8
1.5 Relacions amb altres organismes	9
1.6 Subvencions	10
1.7 Difusió del Servei	11
2. ÀREA DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ	12
3. ÀREA DE LLENGUATGE ADMINISTRATIU	15
4. ÀREA DE TERMINOLOGIA	18
5. ÀREA DE FORMACIÓ LINGÜÍSTICA	21
6. ÀREA DE DOCUMENTACIÓ	35
7. ÀREA DE SOCIOLINGÜÍSTICA I DINAMITZACIÓ	39
8. ANNEXOS	45

0. INTRODUCCIÓ

El Servei de Llengua Catalana és un servei lingüístic que s'encarrega de coordinar i organitzar les accions de normalització proposades per l'equip de govern i per la Comissió de Política Lingüística de la UB, i de resoldre els aspectes tècnics de la normalització.

Depèn del Vice-rectorat d'Estudiants, per delegació del Rector, i està organitzat, per criteris de distribució de treball, de la forma següent:

Direcció

Secretaria tècnica

Àrea de correcció i traducció

Àrea de llenguatge administratiu

Àrea de terminologia

Àrea de formació lingüística

Àrea de documentació

Àrea de sociolingüística i dinamització

Secretaria

Les funcions bàsiques que desenvolupa, d'acord amb el Pla d'actuació general del Servei i amb el Pla de normalització lingüística de la UB, són:

- Donar suport tècnic a la normalització lingüística dels membres de la Universitat, tot oferint-los un servei de correcció i supervisió de textos administratius i científico-tècnics, un servei de documentació administrativa universitària, un servei de traducció castellà/català, un servei de terminologia administrativa i científico-tècnica plurilingüe i, finalment, un servei d'informació sobre aspectes pràctics lingüístics.

- Planificar, coordinar i programar la formació lingüística del personal universitari a través de l'organització de cursos de llengua que s'adeqüin a les necessitats específiques de cada col·lectiu.

- Recollir les propostes sobre normalització i dinamització fetes pels òrgans de govern de la UB i per la Comissió de Política Lingüística, i coordinar les actuacions que proposin.

- Fer el seguiment de la situació lingüística a la Universitat i de l'aplicació del Pla de normalització.

- Representar la UB als organismes oficials de normalització.

1. QÜESTIONS GENERALS

1.1 Direcció

En data 1 de gener la doctora M. Teresa Cabré i Castellví, professora del Departament de Llengua Catalana d'aquesta Universitat, va ser nomenada, pel Rector, directora del Servei de Llengua Catalana, amb la qual cosa es resolia la mancança qualitativa més greu que presentava l'organigrama del Servei.

En primer lloc es va redactar l'esborrany del *Pla de normalització lingüística de la Universitat de Barcelona* (vegeu el document DO1), que va ser assumit pel Rectorat i aprovat per la Comissió de Política Lingüística, el 9 de març, i que ha permès al Servei disposar d'un marc referencial indispensable a l'hora d'establir els seus objectius i actuacions.

A continuació es va fer càrrec de la reorganització del Servei, per tal de seguir una línia d'actuació adequada que li permetés assolir els objectius establerts. Amb aquesta finalitat es van elaborar els següents documents sobre l'actuació, l'organització i el funcionament del Servei:

Pla d'actuació del Servei de Llengua Catalana. DO2

Pla d'actuació del Servei de Llengua Catalana 1989. DO3

Organització del Servei de Llengua Catalana. DO4

Àrea de correcció i traducció. DO5

Àrea de llenguatge administratiu. DO6

Àrea de terminologia. DO7

Àrea de formació lingüística. DO8

Àrea de documentació. DO9.

1.2 Reestructuració del Servei

Un cop acoblats els objectius del Servei als que determinava el Pla de normalització lingüística, es va dur a terme una reorganització estructural del Servei per tal d'adequar les feines reals a la nova distribució de responsabilitats, explicitada en els documents de funcionament i organització esmentats anteriorment.

Això va implicar la dedicació d'una bona part del primer període de l'any a tasques de reorganització i redistribució de les funcions que fins aleshores exercien els membres del Servei. Tanmateix, la bona marxa del centre durant la resta de l'exercici i l'assoliment d'una gran part dels objectius fixats constitueixen una primera valoració molt positiva d'aquesta reestructuració.

Així doncs, es va passar d'una estructura on, a més a més de la direcció, la secretaria tècnica i la secretaria administrativa, hi havia dues seccions: la de normalització, constituïda per un cap de secció i tres tècnics, que es dedicaven a tasques de correcció, traducció i terminologia; i la de didàctica, en la qual un cap de secció s'encarregava de coordinar els professors, col·laboradors de la secció, que n'impartien els cursos; a una altra estructura, amb cinc àrees, al davant de cada una de les quals hi ha un responsable d'àrea.

(Quant als dos organigrames, vegeu els annexos 1 i 2).

1.3 Personal

1.3.1 Personal del Servei

Direcció

M.Teresa CABRÉ I CASTELLVÍ

Secretaria tècnica

Àngels MASSIP I BONET

Esteve CLUA I JULVE (a partir de l'octubre)

Àrea de correcció i traducció

Neus FAURA I PUJOL

Elisabet SOLÉ I SOLÉ (a partir del juliol)

Àrea de llenguatge administratiu

Montserrat LLEOPART I GRAU

Àrea de terminologia

Carles TEBÉ I SORIANO

Àrea de formació lingüística

Esteve CLUA I JULVE

David CASALS I ANDREU (a partir del juliol)

Joan Ramon BERENGUERAS I BASSA (a partir del setembre)

Àrea de documentació

Conxa PLANAS I PLANAS

Secretaria

Teresa M. HERNÁNDEZ I COLOMINAS (administrativa)

Núria TUDELA I PEÑA (auxiliar administrativa) (fins al juny)

M. Àngels COMELLAS I TORRES (auxiliar administrativa) (a partir del setembre)

Dolors ROVIRA I GALLEGO (interina) (a partir del març)

En la convocatòria d'oferta pública d'ocupació del maig es van cobrir les dues places de coordinadors de l'àrea de formació lingüística, previstes en l'organigrama del Servei. Aquestes dues places van ser guanyades per Joan Ramon Berengueras i Bassa i per David Casals i Andreu.

D'altra banda, i aprofitant aquest concurs, Elisabet Solé i Solé es va fer càrrec interinament de l'àrea de correcció i traducció, ja que la responsable fins aleshores, Neus Faura i Pujol, havia demanat l'excedència voluntària.

També ha cessat voluntàriament en el seu càrrec la secretària tècnica, Àngels Massip i Bonet, per la qual cosa les funcions de secretari tècnic són desenvolupades interinament per Esteve Clua i Julve.

Pel que fa a la Secretaria, l'auxiliar administrativa, Núria Tudela i Peña, va demanar el trasllat a una altra destinació universitària i el seu lloc fou cobert eventualment per Dolors Rovira i Gallego. Posteriorment aquesta plaça de funcionari fou adjudicada a M. Àngels Comellas i Torres, mentre que Dolors Rovira ha continuat treballant al Servei amb un contracte per feina específica.

1.3.2 Col.laboradors

Durant aquest any han col.laborat amb el Servei les següents persones:

Àrea de formació lingüística. Professorat dels cursos

Empar BARCONS I PUIGDOMÈNECH
Jaume CAÑET I ESTAÑOL
Albert CAPELL I BRUGUÉS
M. Victòria CASALS I GELPÍ
Georgina CASTELLÀ I FERNÁNDEZ
Josep M. CASTELLÀ I LIDÓN
M. Àngela CERDÀ I SURROCA
Rosa CORONA I CALVET
Pilar GISPert-SAÜCH I VIADER
Montserrat GÓMEZ I SEGALÀ
Montserrat GRÍFOLS I GRAS
Ignasi LLOMPART I MAS
Marta MARÍN I DÒMINE
M. Mercè MONTAGUT I BARBARÀ
Núria OLIVÉ I RIBERA
Núria ORDEIG I COLE
Jaume PALAU I MASANA
Josefina PI I MAS
Conxa PLANAS I PLANAS
Montserrat PUIG I MUNT
Rosa M. PUJOL I RIBERA
Antoni SALAS I DE LA GUERRA
Cristina SENPAU I CRUSELLS
Ricard SERRANO I CIURANETA
Jordi TÀSSIES I SEGARRA
Francesca TORRES I CASTELLS
Agnès VAYREDA I DURAN
Teresa YNGLÈS I NOGUÉS

Àrea de terminologia

Jaume MARTÍ I LLOBET
Raimon MASSACHS I GONZÁLEZ

Àrea de correcció i traducció

M. Àngela CERDÀ I SURROCA
M. Mercè FLORENZA I BRILLAS
Montserrat GRÍFOLS I GRAS
Ramir GUAL I BOIX
Jordi TÀSSIES I SEGARRA
Francesca TORRES I CASTELLS

Àrea de sociolingüística i dinamització

Josep M. ARAGAY I BARBANY

Informàtica

Lluís de YZAGUIRRE I MAURA

1.4 Informatització

Durant el primer semestre es va acomplir l'aplicació del programa de formació informàtica del personal del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona per part del Centre d'Informàtica. Concretament es van realitzar els cursos següents: "Introducció a l'ús del sistema VM/CMS", "Introducció a Word 4.0" i "DBase III plus".

Per la seva banda, els responsables de les àrees de documentació, de llenguatge administratiu i de terminologia han assistit a un taller d'autoedició organitzat pel Centre Divulgador de la Informàtica.

Al mes d'abril va entrar en funcionament el Servei Electrònic d'Assessorament Lingüístic (SEAL) com a resultat de la col·laboració de l'Escola d'Idiomes Moderns, el Centre d'Informàtica i el Servei de Llengua Catalana. Aquest servei atén les demandes de correcció i traducció de textos i de consulta lingüística o terminològica a través de la xarxa informàtica de la Universitat. En són usuaris potencials: els professors, els investigadors, el personal d'administració i serveis, o qualsevol membre de la Universitat autoritzat per un cap de departament o servei (annex 3).

D'altra banda, el Servei disposa des de mitjans d'any de dos eines de suport per a les tasques de correcció i traducció. Es tracta de dos correctors ortogràfics automatitzats: el corrector de la xarxa informàtica i el corrector Adhoc.

A finals d'any s'ha instal·lat una xarxa local ETHERNET, que permetrà la interconnexió entre les diferents estacions de treball, i per tant, que tots els membres del Servei puguin compartir les diferents bases de dades que es van creant i els elements que constitueixen la infraestructura informàtica del Servei.

Amb tot, la formació rebuda pel personal, i també l'assistència informàtica del CIUB, han resultat del tot insuficients per assolir el grau d'automatització de les tasques i dels recursos que el Servei s'havia proposat en els seus objectius.

Cal fer, però, una menció especial a la col·laboració, valuosa i desinteressada, de Lluís de Yzaguirre i Maura, professor del Departament de Llengua Catalana i responsable de l'aula d'informàtica de la Facultat de Filologia. Col·laboració que s'ha materialitzat en l'assessorament, tant pel que fa a problemes tècnics com a l'adquisició de hardware.

D'altra banda, al juny es va realitzar un concurs per cobrir una plaça de becari, que pogués realitzar tasques d'adequació automàtica en el Servei, però la plaça va quedar deserta per manca de preparació dels concursants.

1.5 Relacions amb altres organismes

El Servei de Llengua Catalana té un representant a la Junta Permanent de Català i a les comissions dels nivells C i D de l'esmentada institució.

També té un representant a la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu i als diferents grups de treballs que en depenen: feminització, documentació administrativa i traducció.

Es mantenen contactes regulars amb el Servei d'Assessorament Lingüístic de la Direcció General de Política Lingüística. El Servei col·labora regularment amb el seu gabinet de didàctica, en les Jornades de didàctica per a professors de català per a adults. Ha iniciat també, en col·laboració amb aquest organisme, un projecte de creació d'un centre d'autoaprenentatge de llengua a la UB. D'altra banda, i per iniciativa de l'esmentat servei, el SLC ha rebut visites d'organismes professionals que volien conèixer un servei lingüístic estructurat: ENHER, Foment del Treball, PIMEC, etc. A més a més a, finals d'any ha començat una nova col·laboració que té per objectiu l'elaboració de programes de llenguatges d'especialitat.

El Servei ha rebut també la visita d'especialistes en normalització, planificació lingüística i terminologia com: Gaumond, de l'OLF del Québec; Corbeil, de CIRELFA de Montréal; Galinski, d'Infoterm de Viena.

Ha establert un acord de col·laboració amb el màster en Lingüística Aplicada de la Divisió I, per tal que alguns alumnes d'aquest programa de postgrau hi puguin realitzar les pràctiques.

Ha col·laborat intensament amb l'ICE de la UB en la posada en marxa del seu servei lingüístic i actualment, amb la mateixa finalitat, ha iniciat contactes amb representants de la Divisió VII que volen crear un servei lingüístic, i els ha distribuït els materials elaborats.

Ha actuat coordinadament amb els serveis lingüístics de la UAB i de la UPC, elaborant els models de qüestionari d'anàlisi de necessitats lingüístiques i intercanviant els diversos materials elaborats.

Ha mantingut contactes regulars amb l'Escola d'Administració Pública (secció de llengua catalana i de llenguatge administratiu), amb la qual, a més a més, ha iniciat un projecte de col·laboració per elaborar un diccionari sistemàtic del lèxic administratiu.

Així mateix, manté contactes i intercanvia materials amb serveis lingüístics d'altres universitats dels Països Catalans i de la resta de l'Estat, amb una situació lingüística semblant. Concretament, el mes d'abril es van celebrar, a la Universitat d'Alacant, les primeres jornades sobre normalització lingüística universitària, en les quals el SLCUB hi va representar un paper força important, atès l'alt grau d'estructuració i organització que posseeix en comparació amb d'altres serveis participants.

Ha iniciat també contactes de col·laboració amb el servei lingüístic de la Caixa de Pensions, que, fins ara, s'han traduït en intercanvis d'experiències, i en la cessió, per part del Servei, dels documents i materials elaborats.

Regularment, el SLC envia informació de les seves activitats, perquè siguin divulgades al Consorci d'informació i documentació de Catalunya, a la Direcció General de la Joventut (Sipaj-Agenda Jove), al Butlletí universitari alemany, a la CIRIT (Agenda científica) i a Study holidays de Londres, i també a les universitats estrangeres amb departaments d'Hispaniques i/o de Llengua Catalana.

Finalment, el Servei ha participat com a tal a les primeres jornades universitàries de l'Alguer, que es van celebrar al desembre.

1.6 Subvencions

Mitjançant el Vice-rectorat d'Afers Interuniversitaris es va presentar a la Direcció General d'Universitats un projecte per dur a terme un pla de formació lingüística en llengua catalana, dels estudiants del programa Erasmus. Aquest projecte va rebre una subvenció de l'esmentada Direcció General, la qual cosa ha permès oferir als estudiants Erasmus la formació lingüística adequada per poder seguir la seva formació universitària en català i per integrar-se en la societat.

El Servei, acollint-se a l'ordre de 23 de febrer de 1989, referent a un concurs públic per a la concessió de subvencions a iniciatives de normalització lingüística, del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, va presentar un projecte per a l'elaboració i aplicació d'un qüestionari d'anàlisi de necessitats lingüístiques del tres col·lectius universitaris (annex 4) que també ha estat subvencionat.

D'altra banda, i en el marc del concurs públic esmentat, es va sol·licitar un ajut per a la realització de cursos de llengua destinats al personal de la Universitat (professors i PAS). En aquest cas la subvenció concedida es farà efectiva durant el primer semestre de l'any vinent.

1.7 Difusió del Servei

Per tal de difondre els seus serveis entre la comunitat universitària, el SLC ha editat durant aquest any una sèrie de quatre cartells que han estat distribuïts en tres campanyes. També ha editat un tríptic informatiu de l'oferta global del Servei, un llibret sobre serveis lingüístics i diversos tríptics sobre els cursos.

D'altra banda, amb data de desembre ha aparegut el número 0 de la revista *MOT. doc.* Es tracta d'una eina de difusió dels diferents serveis que ofereix el centre i de les tasques que desenvolupen les àrees que el constitueixen.

En el número d'abril/maig dels *Fulls Universitaris* va aparèixer una carta del Rector a la comunitat universitària, en la qual s'informava sobre l'aprovació del *Pla de normalització de la Universitat de Barcelona* i sobre la creació del Servei de Llengua Catalana.

Per la seva banda, el vice-rector d'estudiants i el gerent van enviar als càrrecs docents i administratius, respectivament, el *Pla de normalització de la Universitat de Barcelona*, alhora que els informaven que tenien a la seva disposició el Servei de Llengua Catalana.

(Vegeu l'annex 5)

2. ÀREA DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ

2.1 Servei de correcció i traducció

Un dels objectius bàsics d'aquesta àrea és realitzar la supervisió i traducció dels textos de caire tècnic o científic que els universitaris li encarreguin. Aquesta és una tasca que ocupa una part molt important de les activitats de l'àrea.

La quantitat de correccions fetes durant aquest període és d'uns 1.700 fulls. Quant a les traduccions, el volum de feina és de 642 fulls. Per un resum detallat sobre la procedència, el tipus i l'extensió dels textos, vegeu l'annex 6.

Per tal de gestionar adequadament aquest servei s'ha establert unes bases reguladores de la relació entre els usuaris i el Servei. Aquesta normativa es recull en el document: *Condicions d'ús del Servei de correcció i traducció* (annex 7). També s'ha elaborat i s'ha posat en funcionament el fitxer *Control*, versió informatitzada i modificada de les fitxes de control manual que ja existien; aquest fitxer té com a finalitat el control tècnic de les correccions i traduccions realitzades per l'àrea (annex 8). D'altra banda, atès que l'àrea no pot respondre, en determinats moments, a les comandes que li arriben, a causa del volum d'aquestes o de la relació extensió/dificultat/urgència, s'està constituint una xarxa de col·laboradors externs, la qual es gestiona a partir del fitxer *Traduc* (annex 8).

La posada en funcionament del SEAL ha suposat un avenç considerable en l'ampliació de les possibilitats d'oferta d'aquest Servei.

2.2 Criteris lingüístics del SLCUB

Durant el primer semestre d'aquest any s'han acabat d'elaborar, conjuntament amb els responsables de les àrees de llenguatge administratiu, terminologia i documentació, els criteris lingüístics del Servei. I se n'ha fet una primera edició que s'ha difós regularment per les dependències universitàries (vegeu l'annex 9).

Els Criteris lingüístics tenen com a objecte definir, a partir de les possibilitats que ofereix la gramàtica, el model de llengua que el Servei utilitzarà en la supervisió, traducció i redacció de textos.

És intenció del Servei oferir una versió automatitzada d'aquest document, que pot constituir una eina molt valuosa d'assessorament lingüístic. Tanmateix, ara per ara ha estat impossible assolir aquest objectiu, a causa de la manca del suport tècnic adequat.

2.3 Proposta per a la formació dels femenins dels noms d'oficis, professions, titulacions i càrrecs

El Servei ha participat mitjançant la responsable d'aquesta àrea en la comissió per a la feminització dels noms d'oficis, professions, titulacions i càrrecs.

La responsable de l'àrea ha estat l'encarregada de redactar la proposta de base, (CIT4) que amb escassos retocs ha estat aprovada per la comissió (annex 10).

2.4 Creació d'una base de dades sobre qüestions lingüístiques problemàtiques

Com a eina de suport i de referència del servei d'assessorament lingüístic que ofereix aquesta àrea, s'ha configurat el fitxer *Dubtes*, base de dades sobre qüestions lingüístiques problemàtiques. També s'ha elaborat el protocol de funcionament d'aquest fitxer i dels codis corresponents (annex 8).

2.5 Organització d'un servei de consulta lingüística

Un altre dels objectius bàsics de l'àrea de correcció i traducció és l'atenció de les consultes de tipus lingüístic que puguin fer els membres de la comunitat universitària.

Amb aquesta finalitat s'ha elaborat la fitxa de consultes lingüístiques (annex 8), eina de base per al funcionament del servei de consultes lingüístiques. La confecció d'aquesta fitxa s'ha fet conjuntament amb les àrees de llenguatge administratiu i de terminologia, ja que totes les àrees comparteixen bàsicament un mateix disseny de fitxa de consulta per atendre els respectius serveis de consulta.

De moment, però, la utilització de la fitxa per a la gestió del servei de consulta es continua fent sobre paper, atès que l'automatització no s'ha pogut dur a terme per manca del suport informàtic necessari.

2.6 Gestió de l'àrea

S'ha elaborat el document definitiu *Codificació dels documents de l'àrea de correcció i traducció* (annex 11) a partir del disseny confegit per l'àrea de documentació i d'acord amb la codificació de la resta d'àrees.

També s'ha redactat el document *Proposta de tipologia de textos del servei de correcció i traducció* (annex 12), que és un intent provisional d'establir una tipologia coherent de textos, segons si no s'han de cobrar, o si s'han de cobrar amb descompte o sense.

2.7 Altres actuacions

En col·laboració amb l'àrea de llenguatge administratiu s'ha editat, en forma de llibre, el document *Proposta d'ús de majúscules i minúscules* (annex 14).

A més a més, conjuntament amb l'àrea esmentada, s'ha confeccionat el document *Criteris de presentació gràfica dels textos del SLCUB* (annex 13).

2.8 Formació

La responsable de l'àrea ha assistit a les IX Jornades de Didàctica per a professors de català per a adults, concretament als següents cursos:

- *Joan Coromines i el lèxic normatiu*, a càrrec de J. Solà

- *Exercicis pràctics de correcció*, a càrrec d'A. Jané.

A més a més, esta cursant el màster en Lingüística Aplicada (Especialitat Planificació i Serveis Lingüístics) de la Facultat de Filologia.

3. ÀREA DE LLENGUATGE ADMINISTRATIU

3.1 Servei de correcció i traducció de textos administratius

La prestació de suport lingüístic a les dependències administratives de la Universitat, que és un dels objectius primordials d'aquesta àrea, s'ha concretat principalment, si més no quant a volum de demandes, en el servei de correcció i traducció de textos administratius.

El total de correccions realitzades és de 2.077 fulls, i el de traduccions de 251 fulls. Per un resum detallat sobre la procedència, el tipus i l'extensió del textos vegeu l'annex 6.

Durant aquest període el servei ha funcionat d'una manera àgil. Habitualment els encàrrecs no urgents s'han resolt amb un o dos dies. Només en casos de textos llargs (més de 20 pàgines) o bé en períodes de saturació s'ha trigat més a enllestir les comandes.

Pel que fa a la procedència dels textos, hi ha un predomini gairebé exclusiu de les dependències situades a l'edifici central. El retard que suposa l'ús del correu intern i la manca d'informació fa que n'arribin molt pocs d'altres llocs. En aquest sentit caldria promocionar la possibilitat d'utilització del SEAL per part d'aquestes dependències.

La gestió d'aquest servei es regeix amb el suport de les mateixes eines que utilitza l'àrea de correcció i traducció en la prestació del servei respectiu. És a dir mitjançant el document *Condicions d'ús del servei de correcció i traducció*, i el fitxer automatitzat *Control*.

3.2 Servei de consultes de llenguatge administratiu

La incidència d'aquest servei en la prestació de suport lingüístic a les dependències administratives és molt menys important que en el cas anterior.

El nombre total de consultes és baix i es canalitzen principalment a través de la línia telefònica. Pel que fa al tipus de consulta, són generalment sobre terminologia, fraseologia i documentació administrativa, però també n'hi ha que fan referència a punts bàsics de la gramàtica.

La gestió i el control del servei es du a terme a través d'un fitxer que utilitza la mateixa fitxa de consulta que les àrees de terminologia i de correcció i traducció.

3.3 Normalització i difusió de la documentació administrativa universitària

La normalització dels documents administratius universitaris era un dels objectius principals de l'àrea per a aquest any. I, tot i que la tasca no s'ha pogut completar, s'han elaborat els 12 documents d'ús més freqüent (annex 15):

ofici
carta
saluda
instància
acta
recurs
diligència
certificat
convocatòria de reunió
títol
citació
petició

El procés de confecció d'aquests documents ha estat més lent del previst, ja que s'ha realitzat paral·lelament a l'atenció del servei de correcció i traducció, la qual cosa, però, ha permès fer les modificacions pertinents, que només la revisió d'una gran quantitat de textos podia proveir. Les classes de llenguatge administratiu per al PAS han fet possible que els models es posessin a prova.

Posteriorment els documents han estat supervisats per membres qualificats de la Universitat, i finalment han rebut el vist-i-plau de Gerència.

Pel que fa a altres aspectes sobre el procés i els criteris emprats vegeu el document *Criteris generals emprats en la redacció dels models de documents administratius de la UB* (annex 16).

Els models elaborats estan estructurats de manera que constitueixen el material que permetrà la creació de la base de dades automatitzada sobre documents administratius, accessible a través de les xarxes informàtiques de la UB.

A partir del mes de novembre, els documents s'han difós a totes les dependències administratives de la Universitat.

També s'han elaborat, durant aquest període, tota una sèrie de documents de suport. Entre aquests destaca la *Proposta d'ús de majúscules i minúscules* (annex 14), que s'ha publicat en forma de llibre i s'ha difós per les dependències universitàries. Un altre document que s'ha enllestit és el de *Tractaments protocolaris*, que s'ha incorporat als *Criteris lingüístics* (annex 17). Finalment, s'ha elaborat el document *Abreviatures, sigles i símbols* (annex 18), que s'editarà el proper any.

3.4 Formació del PAS en llenguatge administratiu

La responsable d'aquesta àrea col·labora intensament amb l'àrea de formació lingüística en l'oferta de cursos de llenguatge administratiu als membres del PAS.

D'una banda, ha impartit dos cursos d'utilització de formularis de llenguatge administratiu (març i abril). També ha participat en la formació de professors per a aquests cursos específics. I finalment s'encarrega de confeccionar materials de suport per a les classes de llenguatge administratiu que el Servei realitza.

En aquest sentit s'ha elaborat un dossier de materials per als cursos de llenguatge administratiu, amb materials cedits per l'Escola d'Administració Pública i amb altres del Servei (annex 19).

3.5 Gestió de l'àrea

S'ha establert la codificació definitiva dels documents elaborats, *Codificació dels documents de l'àrea de llenguatge administratiu* (annex 11), a partir del disseny confeït per l'àrea de documentació i d'acord amb la codificació de la resta de les àrees.

3.6 Formació

Assistència al cicle de conferències sobre lingüística aplicada: *Noves perspectives, Noves professions, Noves orientacions*, coordinades per M.Teresa Cabré, al Museu de la Ciència de la Caixa de Pensions (abril).

Participació en el seminari sobre *Aménagement linguistique*, dirigit pel professor J.C. Corbeil, a l'IEC (18 i 20 d'abril).

Assistència al *Curs de formació per a professors de llenguatge jurídic*, a l'Escola d'Administració Pública (setembre).

4. ÀREA DE TERMINOLOGIA

4.1 Servei de consulta terminològica

Un dels objectius bàsics que aquesta àrea s'havia proposat en el Pla d'actuació de 1989 era l'organització i automatització d'un servei de consulta terminològica, adreçat bàsicament a docents i estudiants.

En aquest sentit s'han realitzat les actuacions següents:

- S'ha adquirit la bibliografia bàsica necessària per dur a terme el servei.
- S'ha contactat amb experts dels diferents camps en què s'ha començat a treballar.
- S'han elaborat els materials específics de treball:
 - fitxa terminològica del SLC
 - descripció dels camps de la fitxa; fitxes d'exemple
 - protocol d'utilització de la fitxa
 - fitxa de consulta terminològica puntual; fitxa d'exemple
 - protocol d'utilització de la fitxa
 - model de dossier de normalització(Vegeu l'annex 20).
- S'han elaborat els materials de referència:
 - Vocabulari de la terminologia (annex 21)

Amb totes aquestes actuacions es pot dir que l'objectiu s'ha assolit, i el servei de consulta pot funcionar a ple rendiment. El que no s'ha aconseguit, per manca de suport tècnic, és l'automatització de les informacions per constituir els fitxers i les bases de dades d'aquest servei.

4.2 Treballs terminològics

Un altre dels objectius bàsics de l'àrea durant aquest any era realitzar el primer treball pràctic de terminologia. Aquesta pràctica havia de constituir, juntament amb l'assistència a sessions de terminologia i amb l'anàlisi de la bibliografia de l'especialitat, l'ensinistrament terminològic del responsable de l'àrea.

En el marc d'un contracte signat amb el banc de dades terminològic de la Comunitat Europea, l'EURODICAUTOM, mitjançant l'empresa Comunicació y Lingüística, s'han realitzat els dos treballs terminològics següents:

- *Treball terminològic de producció mecànica* (annex 22), que conté un total de 1.478 termes.
- Treball terminològic de medicina (annex 23), que consta de 1.000 termes.

Tot i que l'elevat nombre d'hores dedicades a aquests treballs ha impedit aprofundir en l'assoliment d'altres objectius, el balanç que se'n pot fer és força positiu, ja que a més a més de significar una experiència molt útil per a l'àrea, ha suposat una obertura del servei cap a l'exterior, tot vinculant-se amb el banc de dades terminològic de la comunitat.

D'altra banda, també s'han establert uns primers contactes amb la càtedra de Botànica de la Facultat de Biologia, de cara a concertar la realització d'un treball sobre terminologia bàsica de la botànica, amb el suport metodològic del SLC.

4.3 Pla d'elaboració de vocabularis terminològics per a la docència universitària

Per tal d'iniciar la planificació dels treballs de recerca sistemàtica en terminologia a la Universitat, s'han analitzat els plans actuals d'elaboració de vocabularis terminològics a la UB. S'ha analitzat l'informe sobre treballs terminològics del Termcat. I, finalment, s'ha començat a dissenyar el Pla d'elaboració de vocabularis terminològics per a la docència universitària.

L'elaboració d'aquest document, que apareixerà en format definitiu a principis del proper any, ha assolit en aquest període les següents fases:

- Redacció del Pla: objectius, marc, abast, periodització, sistemes de control i de revisió del Pla.
- Elaboració de les graelles: tria dels descriptors i de les variables tingudes en compte.
- Creuament de les dades per facultats, divisions i serveis científic-tècnics.

(Vegeu l'annex 24)

4.4 Gestió de l'àrea

S'ha elaborat el document definitiu: *Codificació dels documents de l'àrea de terminologia* (annex 11) a partir del disseny establert per a l'àrea de documentació i d'acord amb la codificació de la resta de les àrees.

4.5 Formació

Assistència al cicle de conferències sobre lingüística aplicada: *Noves perspectives, Noves professions, Noves orientacions*, coordinat per M.Teresa Cabré, i que va tenir lloc al Museu de la Ciència de la Caixa de Pensions (abril).

Participació en el seminari sobre *Aménagement linguistique*, dirigit pel professor J. C. Corbeil, a l'IEC (18 i 20 d'abril).

Assistència a la conferència de C. Galinsky i G. Budin sobre el paper de l'especialista en la terminologia, a l'IEC (21 d'abril).

Assistència a la conferència de Micheline Cayer, *Le travail terminologique sectoriel a l'Office de la Langue Française*, a l'IEC (28 de juny).

El responsable de l'àrea està cursant el màster en Lingüística Aplicada (Especialitat Planificació i Serveis Lingüístics) de la Facultat de Filologia.

5. ÀREA DE FORMACIÓ LINGÜÍSTICA

5.1 Cursos específics per a professors de la UB

Una de les línies bàsiques d'actuació d'aquesta àrea és la d'atendre les necessitats específiques en formació lingüística dels diferents col·lectius de la Universitat. Així, a més a més dels cursos de llengua generals -adreçats bàsicament als estudiants- i dels cursos específics per al PAS, que s'imparteixen d'acord amb les demandes del Pla de formació permanent del PAS, del Servei de Personal-, aquest any s'han començat a realitzar cursos específics per als professors de la UB.

L'interès de l'àrea era d'organitzar aquests cursos per facultats, de cara a poder-hi treballar, concretament, el llenguatge d'especialitat de cada àrea de coneixement. Això, però, no ha estat possible a causa dels pocs alumnes inscrits, la qual cosa ha obligat a encabir en un mateix grup alumnes de camps ben diversos.

Els cursos que s'han realitzat durant aquest any són els següents:

<u>Curs</u>	<u>Grups</u>	<u>Divisió</u>
Iniciació	1	I
Suficiència	1	III
Suficiència	2	IV
Proficiència	1	II

5.2 Centre d'autoaprenentatge

Per tal d'ampliar l'oferta de formació lingüística, aquesta àrea s'havia proposat per a aquest any de posar en funcionament un centre d'autoaprenentatge de llengua.

A grans trets, un centre d'autoaprenentatge és una sala on hi ha a disposició de l'usuari diferents tipus de mitjans (vídeos, ordinadors, magnetòfons, projectors, etc.) i de materials (fitxes d'activitats autocorrectives, jocs per fomentar l'expressió escrita i oral, publicacions periòdiques, llibres de consulta, llibres de lectura, etc.) classificats per aspectes lingüístics i per diferents nivells d'aprenentatge, per permetre l'accés ràpid i fàcil de l'aprenent.

Durant la primera etapa de funcionament, tot i que el centre no podia oferir tots els mitjans propis d'una mediateca d'aquestes característiques, s'havia programat posar a la disposició dels usuaris tot un conjunt de materials d'autoaprenentatge, en suport escrit i audiovisual; qüestionaris i tests per detectar les necessitats lingüístiques i avaluar els avenços dels autoaprenents; l'assessorament lingüístic i l'orientació sobre les estratègies d'aprenentatge més adequades a les necessitats i disponibilitats d'aquests.

Amb aquesta finalitat es va establir un acord amb el Servei d'Assessorament Lingüístic de la Direcció General de Política Lingüística, que ens va cedir tots els materials d'autoaprenentatge dels seus centres. A més, es va arribar a un acord de subvenció, segons el qual l'esmentat servei es feia càrrec de les 2/3 parts de les despeses de l'assessor encarregat del centre.

El centre, però, no s'ha pogut posar en marxa, ja que encara no s'ha adjudicat el local necessari per instal·lar-lo.

5.3 Elaboració de dossiers de materials per als cursos

Durant aquest any s'han confegit els següents dossiers de materials:

- *Dossier de materials de sociolingüística*
- *Dossier de materials de varietats i registres lingüístics*
- *Dossier de materials de fonètica*
- *Dossier de materials d'història de la llengua i dialectologia.*

(Vegeu els annexos 25, 26, 27 i 28)

Tots aquests dossiers estan pensats com a material de suport de les respectives àrees de continguts del nivell D2.

A més a més, i com a suport per a les classes de llengua -2, s'ha elaborat un dossier de materials de correcció fonètica (annex 29).

5.4 Mètodes d'avaluació

Per tal d'adequar l'avaluació dels cursos als objectius de les programacions i a les necessitats d'aprenentatge dels alumnes, s'ha fet una revisió dels criteris i dels barems d'avaluació de les proves d'expressió escrita. L'objectiu subjacent d'aquesta remodelació és integrar els aspectes textuais i comunicatius en l'avaluació dels textos escrits, a fi que aquesta sigui més completa i globalitzadora.

L'àrea ha elaborat una sèrie de documents que seran presentats als professors en diversos seminaris durant el proper any. També s'ha elaborat un dossier de materials, que permetrà als professors treballar a classe tots aquests aspectes textuais i comunicatius i complementar així els aspectes gramaticals i ortogràfics (annex 30).

5.5 Formació lingüística dels estudiants del programa Erasmus

El SLCUB ha tingut en compte, també, les necessitats de formació lingüística dels estudiants estrangers del programa Erasmus.

Durant els mesos d'octubre a desembre s'han realitzat cinc cursos intensius per a aquests estudiants, per tal que assolissin un domini bàsic de la llengua que els permetés seguir les classes sense entrebancs lingüístics.

Com ja s'ha esmentat anteriorment, aquests cursos, i els que es realitzaran durant el primer trimestre de l'any vinent, han rebut una subvenció de la Direcció General d'Universitats, d'acord amb la *Proposta de formació lingüística i cultural dels estudiants del programa Erasmus*, que el Servei va presentar a aquesta Direcció General mitjançant el Vice-rectorat d'Afers Interuniversitaris (vegeu l'annex 31).

Abans de començar el curs 1989-90 es va lliurar al Vice-rectorat esmentat la informació dels cursos de llengua catalana organitzats per a aquests estudiants, a fi que es distribuís entre els coordinadors dels PIC i aquests poguessin informar els estudiants. Sembla, però, que la informació ha arribat molt escalonada i tard als possibles interessats. Per tal d'evitar els problemes de manca i retard d'informació caldria enviar aquesta informació, amb temps, a les universitats d'origen dels estudiants.

5.6 Gestió de l'àrea

La incorporació, al llarg de l'any, dels dos membres que faltaven per completar l'organigrama de l'àrea ha permès assolir alguns dels objectius proposats en el Pla d'actuació, que el volum de feina que comporta l'organització i la coordinació dels cursos feia inabastable a un únic responsable de l'àrea.

A més de l'elaboració de dossiers de materials i de la remodelació dels criteris d'avaluació, s'ha aconseguit donar un impuls important a la reorganització interna de l'àrea. En aquest sentit, ultra la codificació dels documents de l'àrea, d'acord amb els criteris de l'àrea de documentació, s'ha elaborat una proposta de regularització de les relacions amb els professors col·laboradors que s'encarreguen de la docència (annex 32). I un recull d'instruccions per regular el funcionament de les proves d'avaluació final.

5.7 Formació

Durant el mes d'abril es va organitzar, en el marc del pla de formació permanent del professorat, el seminari *La lingüística textual i la seva aplicació didàctica*, a càrrec de Josep M. Castellà i Lidón.

Els responsables de l'àrea han assistit als següents cursos, seminaris i conferències:

- Cicle de conferències sobre lingüística aplicada, coordinades per M. Teresa Cabré, al Museu de la Ciència de la Caixa de Pensions (abril).
- Seminari sobre *Aménagement linguistique*, dirigit pel professor J. C. Corbeil (18 i 20 d'abril)
- *Curs de formació per a professors de llenguatge jurídic*, a l'Escola d'Administració Pública (setembre).
- *Curs de formació d'assessors de centres d'autoaprenentatge*, organitzat pel gabinet de didàctica de la Direcció General de Política Lingüística.
- 7th International Symposium on Languages for Specific Purposes. Celebrat a Budapest del 20 al 25 d'agost.

5.8 Cursos

Els cursos que s'han realitzat durant aquest any, distribuïts segons la tipologia de cursos i els diferents nivells, són els següents:

A. Cursos de llengua generals

Nivell A	6 cursos
Nivell B	7 cursos
Nivell B2	1 curs
Grup de conversa	1 curs
Nivell C	12 cursos
Nivell D	11 cursos
Nivell D2	4 cursos
Total	47 cursos

B. Cursos específics per al PAS

Nivell B	2 cursos
Nivell B2	1 curs
Nivell C	5 cursos
Utilització de formularis de llenguatge administratiu	2 cursos
Total	10 cursos

C. Cursos específics per a professors

Iniciació	1 curs
Suficiència	3 cursos
Proficiència	1 curs
Total	5 cursos

D. Cursos específics per a estudiants de l'EU de professorat d'EGB

Fluïdesa i correcció oral	3 cursos
Ortografia	6 cursos
Sintaxi	2 cursos
Total	11 cursos

E. Cursos específics per a estudiants del programa Erasmus

Iniciació (intensius)	4 cursos
Suficiència	1 curs
Total	5 cursos

La totalitat de cursos impartits durant aquest any és de 78, la qual cosa significa unes 6.000 hores de docència.

5.9 Alumnes

En aquest apartat es recullen una sèrie de dades sobre l'alumnat dels cursos: nombre d'alumnes, especificat per col·lectius, cursos i nivells; procedència geogràfica i facultat a què pertanyen.

A. Nombre d'alumnes i percentatges per col·lectius

Estudiants	838	54,73 %
PAS	124	8,09 %
Professors	67	4,37 %
Llicenciats	300	19,60 %
Altres	202	13,21 %
Total	1.531 alumnes	

B. Nombre d'alumnes i percentatges per nivells

Cursos de llengua generals

A	151	14,11 %
B	89	8,31 %
B2	117	10,93 %
C	338	31,58 %
D	283	26,44 %
D2	81	7,57 %
GC	11	1,02 %
Total	1.070 alumnes	

Cursos específics per al PAS

B	25	21,73 %
B2	18	15,65 %
C	72	62,60 %
Total	115 alumnes	

Cursos específics per a professors

Iniciació	7	11,86 %
Suficiència	42	71,18 %
Proficiència	10	16,94 %
Total	59 alumnes	

Cursos específics per a estudiants de l'EU de professorat d'EGB

Fluïdesa	40	16,19 %
Ortografia	171	69,23 %
Sintaxi	36	14,57 %
Total	247 alumnes	

Cursos específics per a estudiants del programa Erasmus

Iniciació	32	80 %
Suficiència	8	20 %
Total	40 alumnes	

C. Procedència geogràfica dels alumnes (Cursos generals i PAS)

Hivern 1988-89

Catalans	681	7,89 %
Balears	11	1,11 %
No ho especifiquen	45	6,60 %
País Valencià	9	1,32 %
Principat	616	90,40 %
No-catalanoparlants de l'Estat	201	20,89 %
Andalusia	44	21,89 %
Aragó	32	15,92 %
Astúries	1	0,49 %
Canàries	5	2,48 %
Cantàbria	4	1,99 %
Castella-La Manxa	11	5,47 %
Castella-Lleó	36	17,91 %
Extremadura	7	3,48 %
Galícia	17	8,45 %
La Rioja	5	2,48 %

La Rioja	5	2,48 %
Madrid	13	6,46 %
Múrcia	3	1,49 %
Navarra	9	4,47 %
País Basc	14	6,96 %

Estrangers	121	12,06 %
------------	-----	---------

Alemanya	13	10,74 %
Algèria	2	1,65 %
Argentina	7	5,78 %
Austria	2	1,65 %
Bèlgica	2	1,65 %
Brasil	1	0,82 %
Canadà	2	1,65 %
Ceuta	2	1,65 %
Colòmbia	8	6,61 %
Costa Rica	1	0,82 %
El Salvador	1	0,82 %
Estats Units	9	7,43 %
França	18	14,87 %
Gran Bretanya	7	5,78 %
Grècia	2	1,65 %
Holanda	2	1,65 %
Itàlia	1	0,82 %
Japó	2	1,65 %
Malawi	1	0,82 %
Mali	1	0,82 %
Marroc	5	4,13 %
Melilla	1	0,82 %
Mèxic	4	3,30 %
Palestina	1	0,82 %
Paraguai	1	0,82 %
Perú	6	4,95 %
Polònia	2	1,65 %
Rep. Dominicana	1	0,82 %
Suècia	1	0,82 %
Suïssa	3	2,47 %
URSS	1	0,82 %
Uruguai	6	4,95 %
Veneçuela	2	1,65 %
Xile	3	2,17 %

Estiu 1989

Catalans	107	58,79 %
Principat	106	99,06 %
País Valencià	1	0,93 %
No-catalanoparlants de l'Estat	42	23,07 %
Andalusia	7	16,60 %
Aragó	8	19,04 %
Astúries	1	2,38 %
Castella-La Manxa	5	11,90 %
Castella-Lleó	11	26,19 %
Extremadura	1	2,38 %
Galícia	4	9,52 %
La Rioja	1	2,38 %
Madrid	3	7,14 %
Navarra	1	2,38 %
Estrangers	33	18,13 %
Alemanya	2	6,06 %
Argentina	5	15,15 %
Bèlgica	1	3,03 %
Equador	1	3,03 %
Estats Units	7	21,21 %
Filipines	1	3,03 %
Finlàndia	1	3,03 %
França	1	3,03 %
Holanda	1	3,03 %
Hongria	1	3,03 %
Itàlia	2	6,06 %
Japó	2	6,06 %
Marroc	1	3,03 %
Mèxic	1	3,03 %
Uruguai	1	3,03 %
Xile	2	6,06 %

D. Procedència dels alumnes segons la facultat

Hivern 1988-89

Cursos de llengua generals

Arquitectura Tècnica	2	0,42 %
Belles Arts	15	3,20 %
Biologia	12	2,56 %
Ciències		
de la Educació	18	3,85 %
Dret	48	10,27 %
Econòmiques	15	3,21 %
Empresarials	15	3,21 %
Farmàcia	7	1,49 %
Filologia	97	20,77 %
Filosofia	9	1,92 %
Física	5	10,70 %
Geologia	3	0,64 %
Idiomes Moderns	6	1,28 %
Infermeria	3	0,64 %
Informàtica	4	0,85 %
Matemàtiques	6	1,28 %
Medicina	6	1,28 %
Pedagogia	2	0,42 %
Periodisme	2	0,42 %
Professorat d'EGB	46	9,85 %
Psicologia	20	4,28 %
Química	2	0,42 %
Sociologia	1	0,21 %
Telecomunicacions	2	0,42 %
Teologia	1	0,21 %
Altres	68	14,56 %

Estiu 1989

Cursos de llengua generals

Arquitectura Superior	1	1,19 %
Arquitectura Tècnica	1	1,19 %
Belles Arts	2	2,38 %
Biologia	4	4,76 %
Ciències de l'Educació	4	4,76 %
Dret	2	2,38 %
Econòmiques	5	5,95 %
Empresarials	4	4,76 %
Farmàcia	2	2,38 %
Filologia	15	17,85 %
Filosofia	1	1,19 %
Geografia i Història	3	3,57 %
Idiomes Moderns	1	1,19 %
Matemàtiques	1	1,19 %
Medicina	2	2,38 %
Música	1	1,19 %
Periodisme	1	1,19 %
Professorat d'EGB	11	13,09 %
Psicologia	2	2,38 %
Sociologia	3	3,57 %
Altres	18	21,42 %

Cursos específics per a estudiants

EU Professorat d'EGB	247	100 %
----------------------	-----	-------

Cursos específics per a professors

Belles Arts	1	1,69 %
Biologia	2	3,38 %
Dret	8	13,55 %
Econòmiques	5	8,47 %
EU Estudis		
Empresarials	1	1,69 %
EU Professorat d'EGB	3	5,08 %
Farmàcia	12	20,33 %

EU Professorat

d'EGB	3	5,08 %
Farmàcia	12	20,33 %
Filosofia	2	3,38 %
Física	4	6,77 %
Geografia i Història	3	5,08 %
Geologia	1	1,69 %
Infermeria	1	1,69 %
Medicina	5	8,47 %
Pedagogia	3	5,08 %
Psicologia	3	5,08 %
Químiques	5	8,47 %

5.10 Resum dels resultats dels exàmens

Exàmens de març i maig

Els alumnes examinats van ser un 54,93 % respecte dels matriculats i van aprovar un 73,21 % dels qui es van presentar.

Nivell A

Aprovats	90,47 %
Suspesos	9,53 %

Nivell B

Aprovats	92,72 %
Suspesos	7,28 %

Nivell B2

Aprovats	98,3 %
Suspesos	1,7 %

Nivell C

Aprovats	80,37 %
Suspesos	19,63 %

Nivell D

Aprovats	53,89 %
Suspesos	46,11 %

Nivell D2

Aprovats	35,71 %
Suspesos	64,29 %

Exàmens de setembre

Els alumnes examinats van ser un 81,31 % respecte dels matriculats i van aprovar un 68,24 % dels qui es van presentar

Nivell A

Aprovats	100 %
Suspesos	0

Nivell B

Aprovats	89,47 %
Suspesos	10,53 %

Nivell B2

Aprovats	100 %
Suspesos	0

Nivell C

Aprovats	62,96 %
Suspesos	37,04 %

Nivell D

Aprovats	55,35 %
Suspesos	44,65 %

Nivell D2

Aprovats	23,07 %
Suspesos	76,93 %

6. ÀREA DE DOCUMENTACIÓ

La funció bàsica d'aquesta àrea és gestionar tot el que fa referència a la bibliografia i documentació de treball de la resta d'àrees del Servei, i donar-los el suport documental que necessitin. Aquest suport documental es fa extensiu a tots els membres de la comunitat universitària per als treballs relacionats amb l'àmbit lingüístic propi del Servei.

Els objectius que l'àrea havia establert per al present any giraven en torn de l'organització i automatització del servei de documentació, i de la recerca documental per atendre les necessitats de suport documental de la resta d'àrees.

Es pot dir que l'organització del servei de documentació s'ha acomplert en un alt grau; i que el suport documental a les àrees ha funcionat de manera molt positiva.

6.1 Gestió de la bibliografia

A més a més de les tasques regulars derivades de la gestió de la biblioteca (control de comandes, buidatges de catàlegs, propostes d'adquisició de bibliografia, etc.), s'ha fet el seguiment del fitxer d'autors, ja existent, i s'han creat tota una sèrie de fitxers nous per tal d'organitzar el servei de documentació. Els fitxers de nova creació són els següents:

- *Fitxer de control de les subscripcions del Servei.*
- *Fitxer d'articles.* Procedent del buidatge d'articles de revistes i altres publicacions, i dels textos que arriben a l'àrea de correcció i traducció.
- *Fitxer de revistes.* Conté les referències de les publicacions que poden interessar al Servei.
- *Fitxer Adreces.* Conté informació sobre documents, organismes i persones que poden tenir algun tipus d'interès per al Servei.
- *Fitxer d'articles de premsa i de publicacions periòdiques.*
- *Fitxer de catàlegs comercials per a buidatges terminològics.*
- *Fitxer de manuals i publicacions universitàries de l'àrea de biologia,* creat a partir del buidatge del qüestionari tramès als professors de la Universitat sobre bibliografia en català.

(Vegeu l'annex 33)

Durant aquest període el fons bibliogràfic del SLCUB s'ha incrementat en 400 volums, la majoria dels quals han estat adquirits. Hi ha, però, una llarga llista d'institucions i persones que ens han cedit les seves publicacions gratuïtament (annex 34). Pel que fa a revistes i publicacions periòdiques, el Servei està subscrit a 30 publicacions.

S'ha reordenat la biblioteca dels professors de l'àrea de formació lingüística. I s'ha iniciat la regulació racional de les condicions d'ús.

6.2 Suport bibliogràfic a les altres àrees

S'ha organitzat de manera reversible: l'àrea de documentació informa de novetats dels catàlegs, de buidatges, etc. i les altres àrees demanen referències concretes segons les seves necessitats. La prestació d'aquest suport ha funcionat bastant bé, però caldria que la informació s'avancés als requeriments determinats per les necessitats.

El treball principal de recerca bibliogràfica i documental s'ha fet per a l'àrea de terminologia, per tal d'elaborar els treballs terminològics de producció mecànica i de medicina. Per a l'àrea, l'elaboració d'aquest dos primers dossiers documentals ha tingut un caràcter experimental; a partir d'aquesta experiència i amb el complement d'un estudi teòric sobre l'organització de la recerca documental, s'ha pogut establir un principi de metodologia de treball documental.

S'ha realitzat, també, un treball de recerca bibliogràfica per a l'àrea de llenguatge administratiu a partir de catàlegs i de la revista *Món Jurídic*.

Per a l'àrea de formació lingüística s'ha realitzat un treball de recerca documental a partir d'una bibliografia sobre textos de LSP (llengua per a propòsits específics), i per a l'àrea de dinamització i sociolingüística, s'ha treballat en la recerca de bibliografia sobre dinamització lingüística.

6.3 Intercanvis d'informació amb altres centres

Durant aquest període s'han establert intercanvis d'informació bibliogràfica i documental amb altres centres i serveis similars. Entre aquest, hi ha els següents:

- Secretariat tècnic de normalització lingüística de la Universitat d'Alacant
- Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad de Santiago de Compostela
- Servei de Publicacions de la UB
- Servei de Llengües i Terminologia de la UPC

- Institut de Ciències de l'Educació de la UB
- CSIC. Institució Milà i Fontanals
- Institut Català de Bibliografia
- Termcat
- Serveis lingüístics de la UFEC
- Servei de Normalització de l'Ajuntament de Castelldefels
- Universidad Católica Andrés Bello, Caracas.

6.4 Coordinació de les publicacions del SLCUB

El pla general de publicacions s'ha concretat amb l'aparició del butlletí de difusió del SLC, *MOT. doc*, que conté cinc seccions fixes corresponents a les àrees de treball i dues més que recullen informació sobre conferències, seminaris i jornades, d'una banda, i ajuts, beques i premis, d'una altra. Donarà informació puntual sobre les actuacions de cada àrea i dels serveis oferts a la comunitat universitària i serà un bon punt de partida per a intercanvis amb altres serveis similars. El primer número inclou, a més d'un davantal sobre el Servei de Llengua de la UB i la nova concepció del servei lingüístic que l'inspira, una breu presentació de cada àrea i algun dels seus materials de treball, segons les actuacions bàsiques.

(Vegeu l'annex 35)

6.5 Formació

Assistència al cicle de conferències sobre lingüística aplicada, coordinat per M.Teresa Cabré, que va tenir lloc al Museu de la Ciència de la Caixa de Pensions (abril).

Participació en el seminari sobre *Aménagement linguistique*, dirigit pel professor J. C. Corbeil, a l'IEC (18 i 20 d'abril)

Participació en el *Seminari d'introducció a la teledocumentació*, al CIDC.

Assistència a la presentació del programa ARCHIVIST al Centre de Documentació de Patents de la Facultat de Química de la UB.

Assistència a les *3es. Jornades Catalanes de Documentació*.

Assistència a la jornada ESPRIT, al CIDEM.

La responsable de l'àrea està cursant el curs de postgrau *Sistemes de Documentació*, a l'ICT-UPC.

6.6 Gestió

L'àrea de documentació, a més a més d'elaborar la codificació dels documents propis (annex 11), s'ha encarregat de la regulació de la codificació dels documents de les altres àrees.

Aquesta codificació general consta del codi de l'àrea: CT, LA, T, FL i D; del codi del tipus de document: documents de gestió, materials de treball, documents de difusió i informes tècnics, d'un subcodi alfanumèric, opcional segons les necessitats de cada àrea; i finalment d'un codi numèric que identifica l'ordre del document dins del tipus corresponent (annex 11).

També ha confegit una proposta per a la codificació dels documents de l'àrea de formació lingüística, en la qual s'ha basat aquesta àrea per assignar els codis dels documents.

7. ÀREA DE SOCIOLINGÜÍSTICA I DINAMITZACIÓ

Durant aquest any l'àrea de dinamització i sociolingüística ha continuat la tasca de recollida de dades sociolingüístiques, encetada l'exercici anterior.

Aquesta recollida d'informació es concretava en una enquesta sociolingüística adreçada als diferents col·lectius universitaris. Els objectius del sondeig eren, d'una banda, obtenir dades sobre el coneixement i l'ús real de la llengua per part dels membres de la UB, i de l'altra, obtenir informació de les seves actituds lingüístiques i disponibilitats.

Atesa la classificació dels membres que formen la comunitat universitària en tres col·lectius: estudiants, PAS i professors; l'enquesta es va dividir en tres blocs o etapes.

Els dos primers blocs de l'enquesta, els corresponents al PAS i als estudiants, es van realitzar durant l'any passat (vegeu la Memòria del SLCUB-1989). Aquest any s'ha realitzat el tercer bloc, és a dir l'adreçat als professors

7.1 Enquesta sociolingüística del professorat de la Universitat de Barcelona

Objectius

Com ja s'ha esmentat, els objectius de l'enquesta s'adrecen a l'obtenció de dades sobre:

- els coneixements i l'ús real de la llengua, per part dels docents
- les actituds i les disponibilitats d'aquest col·lectiu envers la normalització lingüística

Metodologia

El sondeig s'ha realitzat mitjançant una enquesta a partir d'un qüestionari prèviament codificat i preparat per ser informatitzat. Atès el nombre de membres d'aquest col·lectiu i la relativa facilitat de localització, el sondeig s'ha aplicat a una mostra d'un 30% del professorat. La definició proporcional de la mostra, que ha tingut en compte les variables de facultat, departament, sexe i categoria professional, ha estat realitzada per Josep M. Aragay i Barbany, professor del Departament d'Econometria, Estadística i Economia Espanyola de la Facultat d'Econòmiques.

De l'aplicació del qüestionari se n'han encarregat estudiants de la Universitat, que prèviament van ser ensinistrats.

El processament de les dades s'ha fet a través del Centre d'Informàtica, i des del Centre de Càlcul de la Facultat d'Econòmiques. Ha estat dirigit pel professor d'aquesta Facultat, esmentat anteriorment.

Qüestionari

El qüestionari consta d'un primer apartat en què es recullen tot un seguit de variables sociolingüístiques: sexe, edat, lloc de naixement, lloc de residència, etc.

En una segona part s'intenta copsar el coneixement de la llengua subjectiu i l'ús real fora de la Universitat.

Un tercer bloc de preguntes van adreçades a l'obtenció de dades sobre els usos lingüístics en les tasques docents i d'investigació: la llengua en què s'imparteix la classe, la llengua en què es redacten els exàmens i els programes; la llengua dels treballs de recerca i de les publicacions.

Finalment hi ha unes preguntes que intenten reflectir l'actitud del professorat envers la normalització lingüística i la disponibilitat dels professors davant les opcions de formació lingüística que se'ls ofereixen.

(Vegeu l'annex 36).

Resultats

Hom presenta, en aquest apartat, uns resultats de l'enquesta que són força indicatius, però que no són els resultats definitius, ja que falta processar les dades de la Divisió VI (Estudi General de Lleida).

A. Llengua primera

Pel que fa a la llengua primera dels professors el percentatge d'aquest que té el català com a primera llengua, és del 54 %, enfront d'un 35 % la primera llengua dels quals és el castellà.

En quina llengua vas aprendre a parlar?

<i>En català</i>	54,3 %
<i>En castellà</i>	35,3 %
<i>En una altra llengua</i>	1,9 %
<i>En català i en castellà</i>	6,6 %
<i>En català i una altra llengua</i>	0,7 %
<i>En castellà i una altra llengua</i>	1,2 %

En canvi el percentatge de professors que van ser escolaritzats en castellà és aclaparadorament superior.

En quina llengua vas aprendre a llegir i a escriure?

<i>En català</i>	4,5 %
<i>En castellà</i>	86,5 %
<i>En una altra llengua</i>	8,1 %
<i>En català i en castellà</i>	5,7 %

B. Competència lingüística

Les afirmacions dels enquestats sobre el coneixement de la llengua varien molt segons l'habilitat lingüística. Mentre que un 98,4 % afirma que entén perfectament el català, i un 97,1 % que el pot llegir sense cap dificultat, els percentatges baixen quan es tracta de parlar-lo perfectament -un 84,8 %-, i només un 60,9 % afirma escriure'l perfectament.

Entens el català?

<i>Perfectament</i>	98,4 %
<i>Amb dificultats</i>	1,6 %
<i>Gens</i>	---

Parles en català?

<i>Perfectament</i>	84,8 %
<i>Amb dificultats</i>	10,2 %
<i>Gens</i>	5,0 %

Pots llegir en català?

<i>Perfectament</i>	97,1 %
<i>Amb dificultats</i>	2,9 %
<i>Gens</i>	---

Saps escriure en català?

<i>Perfectament</i>	60,9 %
<i>Amb dificultats</i>	26,2 %
<i>Gens</i>	12,9 %

C. Llengua de les assignatures

Quant al percentatge d'assignatures que s'imparteixen en català és d'un 54 % del total.

D'altra banda, el percentatge d'hores de classe que es fan en català és d'un 56 %.

D. Llengua dels programes i dels exàmens

Les dades sobre la llengua en què es redacten els exàmens donen un percentatge del 47,5 % per als que són en català.

En quina llengua redactes els exàmens?

<i>En català</i>	47,5 %
<i>En castellà</i>	42,5 %
<i>En una altra llengua</i>	2,1 %
<i>No en redacto</i>	7,9 %

Quant als programes i apunts de les assignatures el percentatge d'utilització del català és una mica més elevat: 53 %.

En quina llengua redactes el programa i els apunts de les teves assignatures?

<i>En català</i>	53,0 %
<i>En castellà</i>	39,5 %
<i>En altres llengües</i>	2,1 %
<i>No redacto aquest tipus de materials</i>	5,4 %

E. Llengua dels treballs de recerca

La llengua més utilitzada en els treballs de recerca és el castellà.

Quina llengua utilitzes en els treballs d'investigació?

<i>El català</i>	20,04 %
<i>Majoritàriament, el català</i>	8,60 %
<i>El castellà</i>	29,00 %
<i>Majoritàriament, el castellà</i>	13,00 %
<i>L'anglès</i>	25,00 %
<i>Altres llengües</i>	1,90 %

F. Bibliografia

Una altra dada significativa fa referència a l'existència de bibliografia bàsica en català.

En un 61,4 % de les assignatures no hi ha bibliografia bàsica en català, i en un 23,1 % n'hi ha, però mínimament.

En les teves assignatures hi ha bibliografia bàsica en català?

<i>Sí, totalment</i>	4,3 %
<i>Sí, però insuficient</i>	11,2 %
<i>Sí, però mínima</i>	23,1 %
<i>No</i>	61,4 %

7.2 Elaboració dels qüestionaris d'anàlisi de necessitats lingüístiques dels col·lectius universitaris

El Servei, acollint-se a l'ordre de 23 de febrer de 1989, referent a un concurs públic per a la concessió de subvencions a iniciatives de normalització lingüística, del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, va presentar un conjunt de quatre projectes per als quals es demanava la corresponent subvenció (annex 37).

Com ja s'ha esmentat anteriorment, el Departament de Cultura va concedir una subvenció de quatre milions de pessetes als dos primers projectes, que corresponien a l'elaboració i posterior aplicació d'un qüestionari d'anàlisi de necessitats lingüístiques del col·lectiu universitaris.

El primer projecte, l'elaboració del qüestionari, es va presentar conjuntament amb les altres dues universitats catalanes, ja que el fet que les tres universitats tinguin els mateixos tipus de personal, d'àmbits d'actuació i de temes de treball, permetia elaborar un mateix qüestionari, encara que després fos aplicat a mostres diferents i amb estratègies també diferents, segons les característiques de cada universitat.

La Universitat de Barcelona es va encarregar d'elaborar la proposta de qüestionaris per als tres col·lectius universitaris: estudiants, PAS i docents, que posteriorment va ser discutida entre els representants de les tres universitats, fins arribar a la versió definitiva.

(Vegeu annex 38).

Pel que fa a l'aplicació dels qüestionaris, s'acabarà de realitzar durant el proper any, si la disponibilitat econòmica ho permet.

8. ANNEXOS

- 1.- Organigrama del SLCUB 1988
- 2.- Organigrama del SLCUB 1989
- 3.- Servei electrònic d'assessorament lingüístic
- 4.- Documentació de les sol.licituds de subvenció
- 5.- Difusió del SLCUB
- 6.- Resum, anàlisi estadística i avaluació de les tasques desenvolupades pel servei de correcció i traducció
- 7.- Condicions d'ús del servei de correcció i traducció
- 8.- Fitxers : Control, Dubtes, Traduc. Fitxa de consultes lingüístiques
- 9.- Criteris lingüístics del SLCUB
- 10.- Proposta per a la formació dels femenins dels noms d'oficis, professions, titulacions i càrrecs
- 11.- Codificació dels documents de les àrees
- 12.- Proposta de tipologia dels textos supervisats i traduïts
- 13.- Criteris de presentació gràfica dels textos del SLCUB
- 14.- Proposta d'ús de majúscules i minúscules
- 15.- Documents administratius publicats
- 16.- Criteris generals emprats en la redacció dels documents administratius de la UB
- 17.- Tractaments protocol·laris
- 18.- Abreviatures, sigles i símbols
- 19.- Dossier de materials de suport per als cursos de llenguatge administratiu
- 20.- Materials específics de treball de l'àrea de terminologia
- 21.- Vocabulari de la Terminologia
- 22.- Treball terminològic de producció mecànica

- 23.- Treball terminològic de medicina
- 24.- Pla d'elaboració de vocabularis terminològics per a la docència universitària
- 25.- Dossier de materials de sociolingüística
- 26.- Dossier de materials de varietats i registres lingüístics
- 27.- Dossier de materials de fonètica
- 28.- Dossier de materials d'història de la llengua i dialectologia
- 29.- Dossier de materials de correcció fonètica
- 30.- Avaluació de l'expressió escrita
- 31.- Proposta de formació lingüística i cultural dels estudiants del programa Erasmus
- 32.- Proposta de normativa de funcionament dels professors
- 33.- Fitxers de l'àrea de documentació
- 34.- Llistat d'institucions i persones que han cedit les seves publicacions
- 35.- *Mot.doc*, revista del SLCUB
- 36.- Qüestionari de l'enquesta sociolingüística als professors de la UB
- 37.- Documentació de les sol.licituds
- 38.- Proposta de qüestionaris d'anàlisi de necessitats lingüístiques dels col·lectius universitaris